

THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART

IN DARI

ما، افراد حاضر در کنوانسیون ملی قانون اساسی ۲۰۱۷ که از تمام نقاط سپهر جنوبی گرد هم آمده‌ایم، این بیانیه قلبی را ایراد می‌کنیم: قبایل ابورجینل و جزیره‌نشینان تنگه تورس ما ملل مستقل اولیه قاره استرالیا و جزایر همجوار آن بودند، و تحت قوانین و آداب و رسوم خود بر آن مالکیت داشتیم.

نیاکان ما، طبق محاسبات فرهنگی ما از بدو آفرینش، طبق قوانین عادی از 'عهد کهن' و طبق علم، از بیش از ۶۰ هزار سال پیش بر آن مالکیت داشتند.

این حق حاکمیت یک مفهوم معنوی است: پیوند اجدادی بین زمین، یا 'مادر طبیعت'، و مردمان ابورجینل و جزیره‌نشینان تنگه تورس که از آن زاده شده بودند، مستحکم می‌ماند، و روزی باید بازگردد به مکان اصلی‌اش تا با نیاکان ما یک‌جا شود.

این پیوند بنیاد مالکیت خاک، یا بهتر، حاکمیت است. این هرگز واگذار یا دچار گسست نشده است و در همزیستی با حاکمیت سلطنتی ادامه دارد.

چگونه می‌توانست غیر این باشد؟ که مردمانی برای شصت هزاره مالک سرزمینی باشند و این پیوند مقدس صرفاً در دو صد سال گذشته ناپدید شود؟

ما معتقدیم که با تغییر حقیقی قانون اساسی و اصلاح ساختاری، این حاکمیت باستانی می‌تواند به عنوان تجلی کامل‌تری از ملیت استرالیا بدرخشد.

از نگاه تناسب، ما مردمی با بیشترین تعداد زندانیان بر روی کره زمین هستیم. ما مردمی ذاتاً جنایت‌کار نیستیم. کودکان ما به میزان بی‌سابقه‌ای از خانواده‌های شان بیگانه شده‌اند.

این نمی‌تواند به این دلیل باشد که ما محبتی نسبت به آن‌ها نداریم. و تعداد ناپسندی از جوانان ما در بازداشتگاه‌ها می‌پوسند. آن‌ها باید چشم امید آینده ما باشند.

این ابعاد بحران ما به صراحت ماهیت ساختاری مسأله ما را بیان می‌کند. این زجر ناتوانی ماست. ما برای توانمندسازی مردم مان و تصاحب جایگاه مشروع در کشور خودمان خواستار اصلاحات در قانون اساسی هستیم.

وقتی ما قدرت تعیین سرنوشت خود را داشته باشیم، فرزندان ما به بالندگی خواهند رسید. آن‌ها در دو جهان قدم خواهند زد و فرهنگ شان هدیه‌ای برای کشورشان خواهد بود.

ما خواهان تأسیس یک ساختار نمایندگی مردمان ابورجینل و جزیره‌نشینان تنگه تورس مصوب قانون اساسی هستیم.

ما کاراتا در هسته دستور کار ماست: دوباره گردهم آمدن پس از یک مبارزه. این اشتیاق ما را برای داشتن یک رابطه عادلانه و مبتنی بر واقعیت با مردم استرالیا و یک آینده بهتر برای کودکان ما بر مبنای عدالت و حق تعیین سرنوشت به تصویر می‌کشد.

ما خواهان تشکیل یک کمیسیون ماکاراتا هستیم تا روند ترتیب معاهده/معاهده‌سازی بین دولت‌ها و ملل اولیه و واقعیت‌گویی درباره تاریخ مان را هدایت کند.

در ۱۹۶۷، ما به شمارش آمدیم، در ۲۰۱۷ ما خواهان شنیده شدنیم. ما پایگاه اولیه را ترک می‌گوییم و سفر طولانی خود به سرتاسر این کشور پهناور را آغاز می‌کنیم.

ما از شما دعوت می‌کنیم در این جنبش مردمی استرالیا برای یک آینده بهتر با ما همراه شوید.



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit UluruStatement.org for more information

THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART

IN ENGLISH

We, gathered at the 2017 National Constitutional Convention, coming from all points of the southern sky, make this statement from the heart:

Our Aboriginal and Torres Strait Islander tribes were the first sovereign Nations of the Australian continent and its adjacent islands, and possessed it under our own laws and customs. This our ancestors did, according to the reckoning of our culture, from the Creation, according to the common law from 'time immemorial', and according to science more than 60,000 years ago.

This sovereignty is a spiritual notion: the ancestral tie between the land, or 'mother nature', and the Aboriginal and Torres Strait Islander peoples who were born therefrom, remain attached thereto, and must one day return thither to be united with our ancestors. This link is the basis of the ownership of the soil, or better, of sovereignty. It has never been ceded or extinguished, and co-exists with the sovereignty of the Crown.

How could it be otherwise? That peoples possessed a land for sixty millennia and this sacred link disappears from world history in merely the last two hundred years?

With substantive constitutional change and structural reform, we believe this ancient sovereignty can shine through as a fuller expression of Australia's nationhood.

Proportionally, we are the most incarcerated people on the planet. We are not an innately criminal people. Our children are alienated from their families at unprecedented rates. This cannot be because we have no love for them. And our youth languish in detention in obscene numbers. They should be our hope for the future.

These dimensions of our crisis tell plainly the structural nature of our problem. This is *the torment of our powerlessness*.

We seek constitutional reforms to empower our people and take a rightful place in our own country. When we have power over our destiny our children will flourish. They will walk in two worlds and their culture will be a gift to their country.

We call for the establishment of a First Nations Voice enshrined in the Constitution.

Makarrata is the culmination of our agenda: the coming together after a struggle. It captures our aspirations for a fair and truthful relationship with the people of Australia and a better future for our children based on justice and self-determination.

We seek a Makarrata Commission to supervise a process of agreement-making between governments and First Nations and truth-telling about our history.

In 1967 we were counted, in 2017 we seek to be heard. We leave base camp and start our trek across this vast country. We invite you to walk with us in a movement of the Australian people for a better future.



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit UluruStatement.org for more information